前  言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第7部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

——第1部分：通则；

——第2部分：交通；

——第3部分：旅游；

——第4部分：住宿；

——第5部分：文化娱乐；

——第6部分：医疗卫生；

——第7部分：教育；

——第8部分：商业；

——第9部分：组织机构与政务服务。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省质量技术监督标准与信息所、海南职业技术学院、海南省翻译协会、海南省医学院。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、张梦妍、马海燕、杨盼盼、辛婉莹、朱志敏、李孟端、杜磊、李淑珍、王琳、吴肖淮、张琳、王胜、康拜英、宋国选、李爽、郑亦倩。

公共场所标识标牌英文译写规范 第9部分：组织机构与政务服务

1. 范围

本文件规定了组织机构名称和政务服务领域标识标牌英文译写的译写方法和要求以及书写要求。

本文件适用于组织机构名称和政务服务信息的英文译写。

1. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文 件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

* 1.

政务服务 Government Services

政府各级行政部门，根据法律法规或审批权限，对社会团体、企事业单位和个人办理相关业务的工作。

1. 译写方法和要求
	1. 组织机构名称
		1. 行政区划

行政区划的相应译法应符合DB46/T 506.1-2020中5.1的要求。

* + 1. 委员会

党的各级委员会译Committee，如：“中国共产党海南省委员会”，译作CPC Hainan Provincial Committee。

在某一行政区域之内、某一机构之下的专设委员会，译作Commission，如：“海南省发展和改革委员会”，译作Hainan Provincial Development and Reform Commission。

* + 1. 厅

省级政府下属的“厅”，一般应译作Department，其后用of Hainan Province完整译出其从属关系，如：“海南省教育厅”，译作Education Department of Hainan Province；“海南省工业和信息化厅”，译作Department of Industry and Information Technology of Hainan Province。

* + 1. 局
			1. 局一般应译作Administration，具体行政级别或隶属关系应完整译出，如：“海南省市场监督管理局”，译作Provincial Administration for Market Regulation；“海口市教育局”，译作Haikou Municipal Administration of Education；“龙华区农林局”，译作Longhua District Administration of Agriculture and Forestry。
			2. 习惯译作Bureau的可沿用，如：“海口市公安局”，可译作Haikou Municipal Public Security Bureau。
		2. 处
			1. 各级行政机构中的“处”，一般应译作Division，如：“全域旅游处”，译作Division for All-Area-Advancing Tourism。
		3. 部
			1. 各级行政机构中的“部”，一般应译作Department，具体行政级别或隶属关系宜视实际需要译出。如：“中共海南省委统一战线工作部”，译作United Front Department of CPC Hainan Provincial Committee。
		4. 队
			1. 行政机构中履行执法权力的队、总队、大队及中队等，统一译作Corps，具体行政级别或隶属关系宜视实际需要译出。如：“三亚市市场监督管理局综合执法队”，译作Law Enforcement Corps of Sanya Municipal Administration for Market Regulation。
		5. 其他机构
			1. 协会译作Association，如：“海南省科学技术协会”，译作Hainan Association for Science and Technology。
			2. 联合会译作Federation，如：“海南省社会科学界联合会”，译作Hainan Federation for Social Sciences。
			3. 学会译作Society或Institute，如：“海南省计算机学会”，译作Hainan Computer Science Society或Hainan Computer Science Institute。
			4. 对于国有控股的公司企业，译写时应采取“专名”+ Holdings Co. Ltd.的方式，如：“海南发展控股有限公司”，译作Hainan Development Holdings Co. Ltd.。
		6. 其他组织机构名称的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.1的要求。具体译法参见附录A。
	1. 政务服务信息

政务服务信息的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.2的各项要求。具体译法参见附录B。

* 1. 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB46/T 506.1-2020中5.3的要求。

* 1. 语法和格式

英文单复数用法，以及英文人称和时态应符合DB46/T 506.1-2020中5.4的要求。

1. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506.1-2020中第6章的要求。

1. （规范性附录）
组织机构名称英文译法示例
	1. 说明

表A.1～表A.7给出了组织机构名称和常见职务的英文译法示例。各表的英文中：

1. “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
3. “\_\_\_\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
	1. 组织机构名称

组织机构名称英文译法示例见表A.1～表A.5。

* 1. 中国共产党海南省委员会相关组织机构英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | 中共海南省委员会 | CPC Hainan Provincial Committee (CPCHPC) |
|  | 中共海南省委办公厅 | General Office of CPC Hainan Provincial Committee  |
|  | 中共海南省委组织部 | Organization Department of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省委宣传部 | Publicity Department of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省委统战部 | United Front Department of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省委纪律检查委员会 | Discipline Inspection Committee of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省政法委 | Judicial and Law Enforcement Committee of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省政策研究室 | Policy Research Office of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 海南省委党校 | Party School of CPC Hainan Provincial Committee |
|  | 中共海南省委全面深化改革委员会办公室<自由贸易试验区（自由贸易港）工作委员会办公室> | Office of the Reform Deepening Committee of CPC Hainan Provincial Committee, Office of the Work Committee for Free Trade Experimental Zone (Free Trade Port)  |
|  | 中共海南省委机构编制委员会办公室 | Office of Authorized Staffing Committee of CPC Hainan Provincial Committee |
|  12 | 中共海南省委直属机关工委 | Work Committee of Agencies Directly under CPC Hainan Provincial Committee |
|  13 | 中共海南省委巡视工作领导小组办公室 | Inspection Work Leading Group under CPC Hainan Provincial Committee |
|  14 | 中共海南省委人才发展局 | Talent Development Bureau of CPC Hainan Provincial Committee |

* 1. 海南省人民代表大会相关组织机构英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | 海南省人民代表大会常务委员会机关办公厅 | General Office of Hainan Provincial People’s Congress  |
|  | 选举任免联络室 | Office of Election, Liaison, Appointment and Removal |
|  | 研究室 | Research Office |
|  | 内务司法工作委员会 | Committee for Internal and Judicial Affairs |
|  | 法治工作委员会 | Committee Legislative Affairs |
|  | 财政经济工作委员会(预算工作委员会) | Finance and Economy Work Committee |
|  | 民族宗教工作委员会 | Ethnic and Religious Affairs Committee |
|  | 华侨外事工作委员会 | Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee |
|  | 教科文卫工作委员会 | Education, Science, Culture and Public Health Committee  |
|  | 环境资源工作委员会 | Environment and Resources Work Committee |
|  | 农村工作委员会 | Rural Affairs Committee |
|  | 财经委员会 | Finance and Economy Committee |
|  | 法治委员会 | Legislative Affairs Committee |
|  | 社会建设委员会 | Social Construction Committee |

* 1. 海南省人民政府相关组织机构英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | 人民政府 | People’s Government  |
|  | 省 | Province  |
|  | 省级的 | Provincial  |
|  | 市 | City  |
|  | 市级的 | Municipal  |
|  | 区 | District |
|  | 县 | County  |
|  | 乡；镇 | Town  |
|  | 委员会 | Committee |
|  | 厅 | Department  |
|  | 局 | Bureau 或Administration  |
|  | 处 | Division  |
|  | 部 | Department |
|  | 科 | Section |
|  | 街道办事处 |  Sub-District Office  |
|  | 队；总队；大队；中队〔行政机构中履行执法权力的机构〕 | Regiment/Corps/Brigade  |
|  | 海南省发展和改革委员会 | Hainan Development and Reform Commission |
|  | 海南省农业农村厅 | Hainan Department of Agriculture and Rural Affairs |
|  | [海南省财政厅](http://mof.hainan.gov.cn/sczt/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Finance |
|  | [海南省公安厅](http://ga.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Public Security  |
|  | [海南省住房和城乡建设厅](http://zjt.hainan.gov.cn" \t "http://www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Housing and Urban-Rural Development  |
|  | [海南省水务厅](http://swt.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Water Affairs |
|  | [海南省自然资源和规划厅](http://lr.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Natural Resources and Planning  |
|  | [海南省工业和信息化厅](http://iitb.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Industry and Information Technology |
|  | [海南省人力资源和社会保障厅](http://hrss.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Human Resources and Social Security  |
|  | [海南省司法厅](http://justice.hainan.gov.cn" \t "http://www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Justice |
|  | [海南省交通运输厅](http://jt.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Transport |
|  | [海南省退役军人事务厅](http://tyt.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Veterans Affairs  |
|  | [海南省旅游和文化广电体育厅](http://lwt.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Tourism, Culture, Radio, Film and Television |
|  | [海南省商务厅](http://dofcom.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Commerce  |
|  | [海南省教育厅](http://edu.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Education |
|  | [海南省民政厅](http://mz.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Civil Affairs |
|  | [海南省审计厅](http://audit.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Audit |
|  | [海南省应急管理厅](http://yjglt.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Emergency Management |
|  | [海南省生态环境厅](http://hnsthb.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Ecology and Environment |
|  | [海南省科学技术厅](http://dost.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Department of Science and Technology |
|  | [海南省卫生健康委员会](http://wst.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Health Commission  |
|  | [海南省民族宗教事务委员会](http://smzw.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Ethnic and Religious Commission |
|  | [海南省外事办公室](http://dfoca.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Foreign Affairs Office |
|  | [海南省国有资产监督管理委员会](http://gzw.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan State-Owned Assets Supervision Administration Commission |
|  | [海南省地方金融监督管理局](http://jrj.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Local Financial Supervision Administration  |
|  | [海南省市场监督管理局](http://amr.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Market Supervision Administration |
|  | [海南省医疗保障局](http://ybj.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Medical Insurance Bureau  |
|  | [海南省统计局](http://stats.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Statistics Bureau  |
|  | [海南省林业局](http://lyj.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank)（海南热带雨林国家公园管理局） | Hainan Forestry Bureau (Hainan Tropical Rainforest State Park Administration) |
|  | 海南省扶贫工作办公室 | Hainan Poverty Reduction Office  |
|  | [海南省信访局](http://xf.hainan.gov.cn/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Public Complaints Bureau |
|  | [海南省粮食和物资储备局](http://plan.hainan.gov.cn/sfgw/hnslshwzcbj/lswz.shtml%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Food and Strategic Reserves Bureau  |
|  | [海南省监狱管理局](http://justice.hainan.gov.cn/xxgk/0100/0101/zsjg/201509/t20150903_727514.html%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Prison Administration  |
|  | [海南省药品监督管理局](http://amr.hainan.gov.cn/himpa/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Medical Products Supervision Administration |
|  | [海南省戒毒管理局](http://justice.hainan.gov.cn/xxgk/0100/0101/zsjg/201509/t20150903_727517.html%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Drug Rehabilitation Administration |
|  | [海南省知识产权局](http://amr.hainan.gov.cn/szscqj/%22%20%5Ct%20%22http%3A//www.hainan.gov.cn/hainan/zfjg/_blank) | Hainan Intellectual Property Rights Bureau |
|  | 海南省地质局（省海洋地质调查局） | Hainan Geological Bureau (Hainan Ocean Geological Survey Bureau) |
|  | 海南省档案局（省档案馆） | Hainan Archives Bureau (Hainan Archives)  |
|  | 海南省直单位会计管理中心 | Accounting Management Center for Agencies Directly under Hainan Provincial Government |
|  | 海南省人力资源开发局（省就业局） | Hainan Human Resources Development Bureau ( Hainan Employment Bureau)  |
|  | 海南省住房公积金管理局  (海南住房资金管理中心) | Hainan Housing Public Accumulation Funds Administration (Hainan Center for Public Accumulation Funds Management) |
|  | 海南省供销合作联社 | Hainan Supply and Marketing Cooperative  |
|  | 海南省人民政府驻北京办事处 | Beijing Office of Hainan Provincial People’s Government  |
|  | 海南省人民政府驻广州办事处 | Guangzhou Office of Hainan Provincial People’s Government |
|  | 海南广播电视总台 | Hainan Broadcasting Group  |
|  | 海南日报报业集团 | Hainan Daily Press Group  |
|  | 海南省农业科学院 | Hainan Academy of Agricultural Sciences |
|  | 中国南海研究院 | National Institute for South China Sea Studies  |
|  | 海南政法职业学院 （海南省政法干部培训学院） | Hainan Vocational College of Political Science and Law（Hainan College for Political and Law Enforcement Officials） |
|  | 洋浦经济开发区管理委员会 | Administration Committee of Yangpu Economic Development Zone  |

* 1. 中国人民政治协商会议海南省委员会相关组织机构英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | 办公厅 | General Office  |
|  | 研究室 | Research Office  |
|  | 提案委员会 | Motions Committee |
|  | 经济委员会 | Economic Affairs Committee |
|  | 农业和农村委员会 | Agriculture and Rural Affairs Committee |
|  | 人口资源环境委员会 | Population, Resources and Environment Committee |
|  | 教科文卫委员会 | Science, Education, Culture and Health Committee |
|  | 社会和法制委员会 | Social and Legal Affairs Committee |
|  | 民族和宗教委员会 | Ethnic and Religious Committee |
|  | 港澳台侨外事委员会 | Committee for Hong Kong, Macau, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs |

* 1. 海南省民主党派相关组织机构英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | 中国国民党革命委员会海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of Revolutionary Committee of the Chinese Kuomingtang  |
|  | 中国民主同盟海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of China Democratic League |
|  | 中国民主建国会海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of China Democratic National Construction Association  |
|  | 中国民主促进会海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of China Association for Promoting Democracy |
|  | 中国农工民主党海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of Chinese Peasants and Workers Democratic Party |
|  | 中国致公党海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of China Zhi Gong Dang |
|  | 九三学社海南省委员会机关 | Hainan Provincial Committee of Jiu San Society |
|  | 台湾民主自治同盟海南省委员会 | Hainan Provincial Committee of Taiwan Democratic Self-Government League |

* 1. 公共福利机构名称

公共福利机构名称英文译法示例见表A.1～表A.5。

* 1. 公共福利机构英文译法示例

|  |  |
| --- | --- |
|  | （儿童福利机构） |
|  | 海口市社会福利院 | Haikou Welfare Home  |
|  | 海口市琼山区社会福利院 | Qiongshan District Welfare Home of Haikou City |
|  | 三亚市社会福利院 | Sanya Welfare Home |
|  | 白沙黎族自治县儿童福利院 | Baisha Children Welfare Home  |
|  | 琼海市社会福利中心 | Qionghai Welfare Home  |
|  | 儋州市福利中心 | Danzhou Welfare Home |
|  | 文昌市儿童福利院 | Wenchang Children Welfare Home  |
|  | 五指山市儿童福利院 | Wuzhishan Children Welfare Home  |
|  | 琼中善文儿童福利院 | Qiongzhong Shanwen Children Welfare Home  |
|  | 屯昌县儿童福利院 | Tunchang Children Welfare Home  |
|  | （养老机构） |  |
|  | 西秀博养五保之家 | Xixiu Boyang Seniors’ Home |
|  | 石山镇敬老院 | Shishan Town Nursing Home  |
|  | 海口市琼山区光荣院 | Qiongshan District Nursing Home  |
|  | 海口市金福源老年公寓西海岸院区 | Xihaian Branch of Jinfuyuan Seniors’ Apartment  |
|  | 海口市普亲第一老年养护院 | Puqin No.1 Nursing Home |
|  | 海口椰岛之家老年公寓 | Yedao Zhijia Seniors’ Apartment  |
|  | 海南山海疗养院 | Hainan Shanhai Sanatorium |
|  | 儋州市那大西干社区琼观居家养老服务中心 | Qiongguan Nursing Home of Xigan Community  |
|  | 琼海市博鳌麓林湖颐养中心 | Bo’ao Lulin Lake Senior Care Center |

* 1. 常见职务名称

常见职务名称英文译法示例见表A.7。

* 1. 常见职务名称英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | (中国共产党各级委员会职务) |
|  | 书记 | Secretary |
|  | 副书记 | Deputy Secretary |
|  | 秘书长 | Secretary-General |
|  | 副秘书长 | Deputy Secretary-General |
|  | 常务委员会委员 | Member of Standing Committee |
|  | (各级人民代表大会常务委员会职务) |
|  | 主任 | Chairman/Chairwoman |
|  | 副主任 | Vice Chairman/Vice Chairwoman |
|  | 秘书长 | Secretary-General |
|  | 副秘书长 | Deputy Secretary-General |
|  | 委员 | Member |
|  | (各级人民政府职务) |
|  | 省长 | Governor  |
|  | 副省长 | Vice Governor |
|  | 常务副省长 | Executive Vice Governor |
|  | 秘书长 | Secretary-General |
|  | 副秘书长 | Deputy Secretary-General |
|  | 市长 | Mayor  |
|  | 副市长 | Deputy Mayor  |
|  | 常务副市长 |  |
|  | 县长 | County Administrator |
|  | 副县长 | Deputy County Administrator |
|  | 常务副县长 | Executive Deputy County Administrator |
|  | 区长 | District Chief  |
|  | 副区长 | Deputy District Chief |
|  | 乡长 | Township Mayor |
|  | 副乡长 | Deputy Township Mayor |
|  | 镇长 | Town Mayor  |
|  | 副镇长 | Vice mayor |
|  | 办公厅主任 | Director-General of General Office |
|  | 办公厅副主任 | Deputy Director-General of General Office |
|  | 部长 | Director-General of Department |
|  | 副部长 | Deputy Director-General of Department |
|  | 委员会书记 | Secretary of Committee |
|  | 委员会副书记 | Deputy Secretary of Committee |
|  | 办公室主任 | Director of Office |
|  | 办公室副主任 | Deputy Director of Office |
|  | 局长 | Director-General of Bureau |
|  | 副局长 | Deputy Director-General of Bureau |
|  | 处长 | Division Director |
|  | 副处长 | Deputy Division Director |
|  | 科长 | Section Chief |
|  | 副科长 | Deputy Section Chief |
|  | 巡视员 | Counselor |
|  | 副巡视员 | Associate Counselor |
|  | 调研员 | Consultant |
|  | 副调研员 | Associate Consultant |
|  | 主任科员 | Principal Staff Member |
|  | 副主任科员 | Senior Staff Member |
|  | 科员 | Staff Member |
|  | 办事员 | Clerk |
|  | (国有企业职务) |
|  | 董事长 | Board Chairman/Board Chairwoman |
|  | 总裁 | President |
|  | 执行总裁 | Executive President |
|  | 执行副总裁 | Executive Vice President |
|  | 总经理 | General Manager |
|  | 副总经理 | Deputy General Manager |
|  | 厂长 | Factory Manager |
|  | 经理 | Manager |
|  | 副经理 | Deputy Manager |
|  | 助理经理 | Assistant Manager |
|  | 车间主任 | Workshop Manager |

1. （资料性附录）
政务服务信息英文译法示例
	1. 说明

表B.1给出了政务服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1. “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
3. “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
	1. 政务服务信息

政务服务信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 政务服务信息英文译法示例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号 | 中 文 | 英 文 |
|  | （通用类服务信息） |
|  | 大巴停车位 | Bus Parking Only |
|  | 小车停车位 | Parking |
|  | 工作人员停车位 | Staff Parking Only  |
|  | 办事群众停车位 | Public Parking  |
|  | 打印、复印 | Printing and Photocopying Service |
|  | 收费发证 | Charging and Permit Issuance |
|  | 体检预约 | Physical Examination Scheduling  |
|  | 军人依法优先 | Soldiers First Served According to Law |
|  | 投诉受理 | Complaints Handling |
|  | （政务中心常用服务信息） |
|  | 政务服务中心 | Government Services Center |
|  | 海南政务便民服务站 | Hainan Government Service Station  |
|  | 志愿者服务站  | Volunteer Service Station  |
|  | 社会管理服务窗口 | Social Management Services |
|  | 民生教育服务窗口 | Livelihood and Education Services  |
|  | 工程建设项目审批综合窗口 | Engineering Projects Approval Services |
|  | 工程项目联合验收综合窗口 | Engineering Projects Joint Acceptance Services |
|  | 海南国际投资单一窗口 | Single Window for International Investment in Hainan  |
|  | 海南国际国内人才服务综合窗口 | Foreign and Domestic Talents Services |
|  | 社保服务综合窗口 | Social Security Services  |
|  | 公积金服务综合窗口 | Public Accumulation Funds Services |
|  | 特殊事项综合受理区 | Special Issues Handling  |
|  | 审批窗口 | Approval Services |
|  | 企业开办综合窗口 | Enterprises Establishment Services  |
|  | 出件综合窗口 |  |
|  | 海南政务便民服务站 | Hainan Government Service Station  |
|  | 审批服务后台 | Behind-the-Scenes Approval Services  |
|  | “12345”政府服务热线行政审批专席 | “12345” Government Service Hotline Executive Approval  |
|  | 评标区 | Tender Appraisal Area  |
|  | 专家抽取 |  Expert Check |
|  | 开标室 | Tender Opening Office  |
|  | 自助办税区 | Self-service Tax Filing  |
|  | 自助申报区 | Self-service Declaration  |
|  | 政务公开信息查询网上审批自助申报区 | Government Services open information Inquiry Online Approval Self-service Declaration |
|  | 业务咨询 | Business Inquiry  |
|  | 表格领取 | Forms Collection |
|  | （常见业务） |
|  | 宽带业务（新装、变更、注销） | Broadband ( installation, revision and cancellation) |
|  | 套餐查询（固话、宽带、手机） | Package Inquiry ( landline, broadband and cellphone)  |
|  | 临时建设工程 | Temporary Construction Projects  |
|  | 户外广告设施设置 | Outdoor Advertising Installation  |
|  | 占用城市道路、城市道路设施 | Occupation of Urban Streets and Their Installations  |
|  | 外商投资企业设立及变更备案 | Foreign Invested Enterprises Establishment and Revision Filing  |
|  | 对外贸易经营者备案登记及变更 | International Business Filing, Registration and Revision  |
|  | 不见面审批邮件快递 | Online Approval Mail  |
|  | 新装用电申请（低压单相、低压三相） | New Electricity User Application (Low-voltage Single Phase, Low-voltage Three-phase) |
|  | 供水申请报装 | Water Supply Installation Application  |
|  | 科技发展类相关业务 | Science & Technology Development Services  |
|  | 节能减排类相关业务 | Energy Efficiency & Emission Reduction Services |
|  | 港口、水路运输相关业务 | Port & Water Transportation Services |
|  | 道路运输关业务 | Road Transportation Services |
|  | 旅行社、团队出境旅游审验等相关业务 | Travel Agency, Tour Groups Outbound Tourism Approval Services |
|  | 特殊工种提前退休、人才中介以及职业介绍等相关业务 | Early Retirement, Recruiting and Recommendation Services forSpecial Jobs |
|  | 发照 | License Issuance  |
|  | 外资登记 | Foreign Assets Registration |
|  | 涉外房产交易 | Foreign-related Property Transaction |
|  | 营业性演出相关业务 | Commercial Shows  |
|  | 境外电视节目相关业务 |  Foreign Television Programs  |
|  | 民办非企业、社会团体相关业务 | Privately-run non-enterprise, societies |
|  | 口岸卫生许可证核发审批 | Port of Entry Health Permit Issuance Approval  |
|  | 进境（过境）动植物及其产品检疫审批 | Animals & Plants and Related Products Quarantine Approval  |
|  | 出口食品生产企业备案核准审批 | Filing, Inspection and Approval of Exported Food Manufacturers  |
|  | 进出口商品检验鉴定业务的检验许可审批 | Import and Export Commodities Inspection  |
|  | 报关单位注册登记管理 | Registration Administration of Customs Declaration Enterprises  |
|  | 出口监管仓库保税仓库设立审批 | Export Supervision Warehouse, Bonded Warehouse Establishment Approval  |
|  | 海关监管货物仓储审批 | Customs-supervised Cargo Warehousing Approval  |
|  | 食品经营许可（流通类） | Foodstuff Business Permit ( Circulation)  |
|  | 药品零售企业 | Medicine Retailer Enterprise  |
|  | 食品生产许可 | Foodstuff Production Permit |
|  | 医疗器械经营许可（备案） | Medical Devices Business Permit (Filing) |
|  | 食品经营许可证（餐饮类） | Foodstuff Business Permit (Catering) |
|  | 食品生产许可（备案） | Foodstuff Production Permit　(Filing) |
|  | 药品零售企业许可（备案） | Medicine Retailer Permit　(Filing) |
|  | 医疗器械经营许可（备案） | Medical Devices Business Permit 　(Filing) |
|  | 种植业、农贸和农业机械审批管理 | Farming, Agribusiness and Agricultural Machinery Approval Management |
|  | 公共场所卫生许可 | Public Place Sanitation Permit  |
|  | 生活饮用水卫生许可 | Drinking Water Sanitation Permit |
|  | 放射诊疗许可 | Radiation Therapy Permit |
|  | 医疗机构执业许可 | Medical Institution Business Permit |
|  | 母婴保健技术服务执（从）业许可 | Mother and Infant Healthcare Service Permit |
|  | 麻醉药品、第一类精神药品购用印鉴卡审批 | Stamp Card Approval for the Purchase and Use of Narcotics and Category I Psychotropic Drugs  |
|  | 医师、护士执业许可 | Doctor /Nurse Work Permit  |
|  | 工作类居留许可 | Work-type Residence Permit |
|  | 收费发证 | Charging and Permit Issuance |
|  | 体检预约 | Physical Examination Scheduling |
|  | 出生医学证明许可相关业务 | Birth Certificate Related Services |
|  | 婚姻登记类相关业务 | Marriage Registration Related Services |
|  | 税务登记类及发票类文书受理、申报征收相关业务 | Tax Registration & Invoice Acceptance, Declaration and Collection  |
|  | 车辆购置税完税证明相关业务 | Clearance Certificate of Vehicle Purchase Tax |
|  | 开户业务 | Bank Account Opening Service |
|  | 会计代理记账机构执业资格审批 | Qualification Approval for Accounting and Bookkeeping Agency |
|  | 企业注册登记服务 | Enterprise Registration Service |
|  | 商标业务 | Trademark Service |
|  | “一站式”人才落户咨询、办理 | One-stop Service for Household Registration of Talents (Enquiry & Processing) |
|  | 刻章业务 | Seal Engraving Service |
|  | 不动产登记 | Real Estate Registration |
|  | 法律咨询 | Legal Consultation  |
|  | 法律援助 | Legal Aid |
|  | 动物防疫检疫及兽药管理相关业务 | Animal Epidemic Prevention and Quarantine and Veterinary Drugs Administration |
|  | （交管部门常用服务信息） |  |
|  | 简易事故快处岗 | Quick Handling Booth |
|  | 后台定责办公室 | Backstage Office of Accident Liability Cognizance  |
|  | 民警值班室 | Police Duty Room |
|  | 交通巡回法庭 | Traffic Circuit Court |
|  | 异地缴费 | Nonlocal Payment Service |
|  | 本地缴费 | Local Payment Service |
|  | 值日警官 | Police Officer on Duty |
|  | 扣车业务 | Vehicle Seizure  |
|  | 三年无重大事故证明 | Certificate of Zero Major Accidents for Three Years |
|  | 阳光保险 | Sunshine Insurance |
|  | 机动车解锁 | Vehicle Unlocking |
|  | 满分和审验教育 | Traffic Safety Warning Education |
|  | 新驾驶员领证宣誓室 | License Receiving and Pledging Room for New Drivers |
|  | 驾驶员宣传教育室 | Driving Education Room |
|  | 网办中心 | Online Service  |
|  | 小客车调控服务窗口 | Regulation and Control Service for Small Passenger Cars  |
|  | 自助服务区 | Self-service Area |
|  | 机动车免检打印 | Exemption Certificate Issuing of Vehicles  |
|  | 车驾管业务服务热线 | Service Hotline of Vehicle Administration |
|  | 机动车档案室 | Archives Room of Vehicles |
|  | 互联网业务中心 | Internet Business Service Center |
|  | 照相室 | Photo-taking Room |
|  | 导办台 | Guidance and Support |
|  | 车驾管服务大厅 | Vehicles Administration Service Center |
|  | 办事指南 | Service Guide |
|  | 取号处 | Queue Management Desk  |
|  | 满分和审验教育室 | Traffic Safety Warning Education Room |
|  | 无纸化考试室 | Paperless Examination Room或Computer Based Test Room |
|  | 驾驶人体验室 | Driving Experience Room |
|  | 机动车号牌领取安装处 | Vehicle Number Plate Claim and Installation  |
|  | 驾驶人考试受理岗 | Driving Test Reception |
|  | 综合业务 | Integrated Service |
|  | 互联网+车管服务平台  | Online Platform of Vehicle Administration |
|  | （公安部门常用信息） |
|  | 外国人办证大厅 | Foreigners’ Service Center |
|  | 接待区 | Reception |
|  | 调解区 | Mediation  |
|  | 收费 | Cashier |
|  | 户籍室 | Household Administration  |
|  | 案件受理室 | Cases Acceptance |
|  | 物证保管室 | Material Evidence Storage |
|  | 办公区 | Office Area  |
|  | 备勤室 | Duty Preparation Room |
|  | 讯问室 | Interrogation Room |
|  | 询问室 | Enquiry |
|  | 办事指南 | Service Guide  |
|  | 本电脑仅供当事人制作与公证事项相关文本使用，不得用于上网。 | For Litigants Use Only |
|  | 非办案人员不准进内 | Judicial Personnel Only |
|  | 办案区重地，闲人严禁入内 | Staff Only |
|  | 摩托车、电动车请按照划线区域停放 | Please Park Your Motorcycles and E-scooters in Marked Area |